ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS: LOS CONTENIDOS DE LA MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO BILINGÜE DE LORENZO FRANCIOSINI COMO VERIFICACIÓN DE LA INTERCULTURALIDAD

José Joaquín Martínez Egido

I. Un diccionario bilingüe es un documento irrebatible para demostrar la interculturalidad existente entre las dos lenguas que lo conforman a partir del buen quehacer del lexicógrafo que lo realiza. Desde la selección de las entradas que compongan su macroestructura hasta el contenido que incluya en su microestructura se reflejará el grado de interrelación de las dos lenguas y, consecuentemente, de la cultura de las que ellas son vías de expresión, pues la traducción no es meramente una traslación léxica sino que implica todo un proceso de interiorización de una cultura que, normalmente, es ajena.

Además de ser un instrumento para el aprendizaje de una segunda lengua, un diccionario bilingüe es un fiel reflejo de la situación sociocultural de la época en que aparece. Esta circunstancia se ve potenciada todavía más si nos remitimos a un momento histórico significativo, como es el de la aparición del diccionario que nos ocupa, marcado por la necesidad del aprendizaje del español y del italiano al ser lenguas necesarias para el desarrollo de la vida cotidiana de un sector de la población.

Lorenzo Franciosini fue un profesor de español en la Italia de la primera mitad del siglo XVII autor de múltiples obras (gramática, diálogos, traducciones[171],...) destinadas al aprendizaje del español por parte del público italiano. Entre todas ellas destaca, tanto por su importancia intrínseca

[171] La producción de Lorenzo Franciosini se compone, además de su *Vocabulario*, de *Gramatica spagnola e italiana*, Venecia, 1624; traductor de *Dialogos apazibles compvestos en castellano y traduzidos en Toscano*, Venecia 1626; *Nomenclator ò Registro de algunas cosas curiosas y neccesarias de saberse à los estudiosos de lengua española*, Venecia 1626; traductor de *L'ingegnoso Cittadino don chiasciotte della Mancia*, Venecia 1621 – 1626; traductor de *Rodomontadas españolas*, Venecia 1637; *De particvlis italicae orationis quibus accessit*, Florencia, 1637; *Fax linguae italicae*, Florencia, 1638.

ASELE. Actas XIII (2002). JOSÉ JOAQUÍN MARTÍNEZ EGIDO. Español para extranjeros:...
Centro Virtual Cervantes

como por su éxito editorial durante casi doscientos años, el *Vocabulario italiano-español, español-italiano* (1620), con el que ocupa un lugar de privilegio en la historia de la lexicografía hispano-italiana (Gallina, 1991: 2991-2997; Azorín Fernández: 2000: 54-65).

El objetivo del presente trabajo es el realizar un estudio detallado y tabulado del contenido de la microestructura de este diccionario con el que poder reflejar el grado de interculturalidad entre las dos lenguas que lo conforman, el italiano y el español. Para ello, de las 26.229 entradas[172] de su primera parte (italiano-español) y de las 35.138 de la segunda (español-italiano), se ha seleccionado una muestra representativa del 10 % de las mismas, 2.639 y 3.515 entradas de la primera y segunda parte respectivamente.

II. El artículo lexicográfico (Ahumada Lara, 1989: 46-47) que desarrolla este profesor de español no sigue la tradición impuesta por Nebrija (Guerrero Ramos, 1988: 100-102) más de cien años antes y continuada en esencia por su más directo predecesor Cristóbal de Las Casas en 1570, consistente en ofrecer la traducción en la lengua de salida únicamente –aunque en él se observa un sentido crítico mucho más cercano al formalismo actual (Lope Blanch, 1990: 111-124)–, sino que también Franciosini añade diferentes informaciones, ejemplos de uso y expresiones lexicalizadas en ambas lenguas.

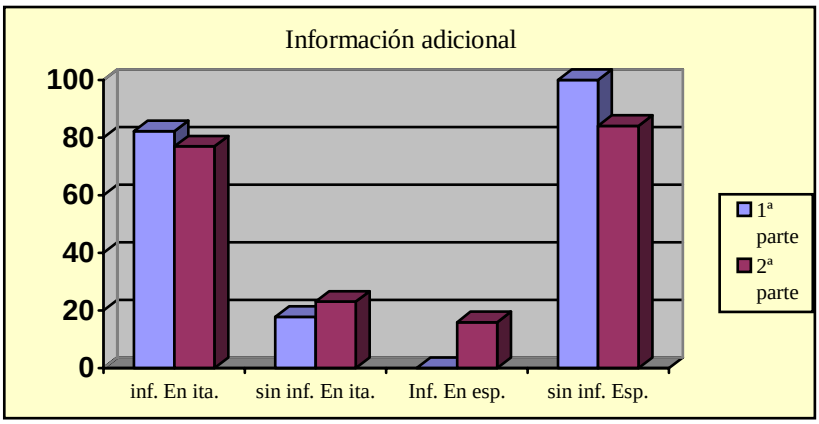
De las dos partes en que divide su diccionario se observa que no todos los artículos presentan informaciones añadidas en la lengua de entrada. De la muestra seleccionada correspondiente a la primera parte, 2.168 (82,15 %) tendrían información adicional frente a 471 (17,84 %) que solamente ofrecerían la traducción en la lengua de salida, el español. Sin embargo, en la segunda parte los porcentajes prácticamente se invierten ya que en la lengua de entrada, el español, sólo 561 entradas (15,96 %) presentan información adicional, frente a 2.954 (84,04 %) que no la presentan (Martínez Egido, 2002: 227-239; 264-271).

Por el contrario, en la lengua de salida de la primera parte, el español, no hay ningún tipo de información añadida, puesto que solamente aparecen tanto la traducción de la entrada como de los ejemplos que se han ofrecido en italiano. Mientras que en la lengua de salida de la segunda parte, el italiano, sí que se ofrece esa información añadida en 2.705 entradas (76,95 %), frente a 810 (23,04 %) que no la poseen, en las que simplemente se recoge la traducción al italiano o se remite a otras entradas del diccionario.

[172] Utilizamos la expresión "entrada" y no "lema" porque el diccionario no presenta una lematización, ya que no se produce un reducción de los paradigmas a una forma canónica (Alvar Ezquerra, 1982: 166).

Centro Virtual Cervantes

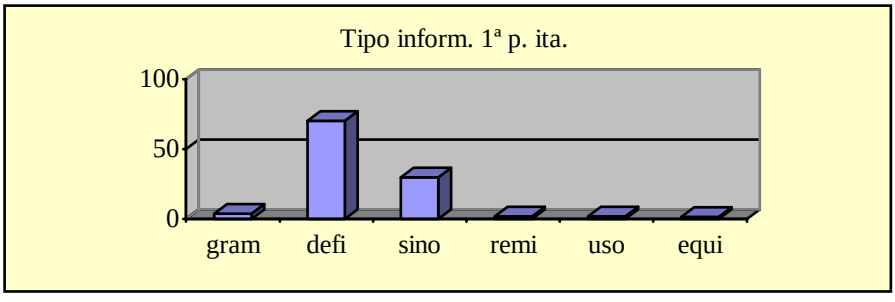
Estos datos los podemos ver reflejados en el siguiente gráfico:



La información añadida es hartamente variada y con una clara falta de sistematización en su presentación, no habiendo ninguna relación entre las entradas que poseen esa información y la calidad de las mismas. A pesar de este inconveniente, se ha conseguido agrupar la variedad de la información en seis apartados concretos: gramatical (algún aspecto morfo-funcional de la entrada, como género, número, etc.); equivalencia (ofrece algún giro sin llegar a ser un sinónimo léxico); definición (la explicación del significado de la entrada); sinónimo (definición sinonímica); remisión (remite a otro artículo de este mismo diccionario); y, ya por último, uso (precisiones sobre las particularidades de empleo de la entrada, es decir, si alguna de ellas pertenece, por ejemplo, a algún ámbito profesional, o si es considerada como popular, etc.). Estos tipos de información no aparecen de forma única o aislada en cada entrada, sino que, en ocasiones, se combinan entre ellos en un mismo artículo.

En la lengua de entrada de la primera parte, el italiano, se han consignado los siguientes resultados globales: inf. Gramatical, 85 entradas (3,92 %); inf. Equivalencia, 36 (1,66 %); inf. Definición, 1523 (70,24 %); inf. Sinónimos, 646, (29,79 %); inf. Remisión, 47 (2,16 %); inf. Uso 44 (2,02 %).

Porcentajes que recoge el siguiente gráfico:



Centro Virtual Cervantes

Ejemplos de los tipos de información ofrecidos serían:

-gramatical: *"bacherozzolo, diminutivo di baco [guſanillo]"* (Pag. 105, I)[173]; equivalencia: *"Da in vece di. coſa da voi. [coſa para vos]*. (Pág. 202, I); definición:*"habilitare. far habile. [abilitar."* (Pág. 307, I); sinónimo: *"a capo basso, o chino. [Cabizbaxo."* (Pág. 41, I); dos sinónimos: *"cacciatore, diſcacciatore, o perſecutore. [perseguidor.* (Pág. 130. I); tres sinónimos:*"eccidio. Strage. Vaciſione. rouina. [mortandad, matança, eſtrago, muerte.* (Pág. 242, I); cuatro sinónimos: *"illuſione. falſa. finta. & inganeneuol, rappreſentazione. [engaño, iluſion.* (Pág. 313, I); remisión: *"familiare, vedi famigliare"*. (Pág. 256, I); uso:*"Il fato ſtà. modi dire. [el caſo dello es. el toque eſtà en que.* (Pág. 313);*"Cacare. più honeſtamente, si dice fal del corpo. [hazer camara. proueerſe.* (Pág. 129).

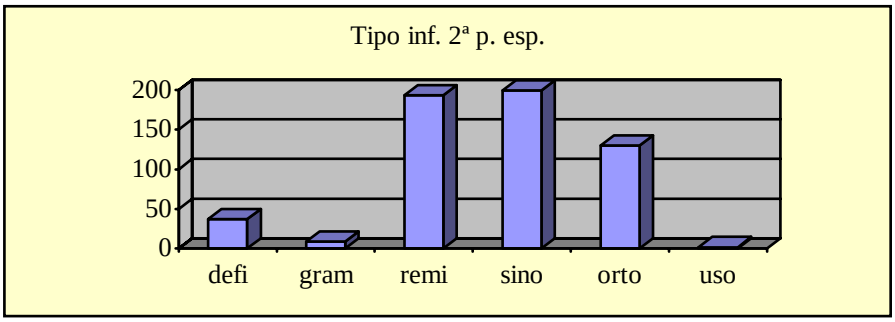
Así mismo, ejemplos de artículos con más de un tipo de información serían: gramática y definición:*"E, congniunzione o copula, cioè vna delle otro parti del dire che lega, ed uniſce tra di ſe le coſe. [y."* (Pág. 241, I); definición y sinónimo: *"eccedere, paſſare i termini conieneuoli, onde eccedere intal caſo vale peccare. [errar, pecar."* (Pág. 242, I); gramática y cuatro sinónimos: *"saluo. auuerbio. vale. eccetto. fuorche, Se non.* [Saluo. excepto. fuera de.*"* (Pág. 529, I); gramática, dos sinónimos y definición: *"ecceto. auuerbio. ſuor che. ſaluo. ſenon. e quello, che noi dremmo trattone, e cauatone. [saluo. fuera de ſino."* (Pág. 242, I); uso y definición: *"canchero? modo di dire che si vſa baſſamente per moſtrar marauiglia di qualche coſa. [valame Dios? fuego de Dios? peſe a tal con migo?"* (Pág.136, I); dos definiciones: *"maccheroni. viuenda nota fatta di paſta di farina di grano. [macarrones. Diciamo a vno più groſſo che l'acqua de maccheroni, quando è di poco intelleto, e giudizio. [mentecaton, bobarròn."* (Pág. 370, I); gramática, uso y definición: *" vanni, non ſi troua, ſe non nel numero plurale, el vſano i Poeti in ſignifica to dell'ali. [alas. plumas"* (Pág. 637, I).

Respecto a la lengua de entrada de la segunda parte, el español, como ya se ha señalado, la información adicional es mucho más escueta y no puede ser calificada de significativa, ya que de las entradas que contienen información añadida –561– en sólo 48 de ellas ésta es verdaderamente reveladora, repartiéndose de la siguiente forma: 37 ofrecen una definición lexicográfica mediante la explicación léxica de la entrada; 2 poseen alguna observación sobre su uso; y, por último, con aportaciones gramaticales se hallan 9. Las demás se limitan simplemente a remitir a la propia obra –186–, a ofrecer una variante ortográfica –152– o a constatar sinónimos o expresiones sinonímicas –196–, por lo que este procedimiento definitorio se consolida aún más en la

[173] Las páginas de los diferentes ejemplos que se consignan en este trabajo remiten a la 1ª edición del diccionario ya consignada y se diferencias las dos partes del mismo mediante I (1ª parte) y II (2ª parte). El subrayado es nuestro.

Centro Virtual Cervantes

manera de hacer de nuestro autor. Todos estos resultados quedan reflejados en el siguiente gráfico:



Ejemplos de todos estos tipos de información añadida serían:

-ortográfica: *"baúl, o bahul"*. (Pág. 90, II); *"caballo, o cauallo"*. (Pág. 123, II); definición: *"bacinete. armadura de caueça"*. (Pág. 89, II); *"cagarrutas, el ſirle del ganado"*. (Pág. 130,II); gramatical: *"labanca o labanco de rio"* . (Pág. 459, II); *"ramal o ramales"*. (Pág. 625, II)[174]; uso:*"efeta, siempre ha dicho efeta"*. (Pág.292, II); *"yantar. vocabolo antico"*. (P.437, II); sinónimo: *"cabeço o cerro"*. (Pág. 125, II); *"cabeçon, o encabeçonamiento"*. (Pág. 124, II); dos sinónimos: *"cabeçalero. teſtamentaio o albacèa"*. (Pág. 124, II); remisión: *"cabaliſtico, [...] vedi cabala"* (Pág. 123, II); *"raciocinio, vedi raciocinacion"*. (Pág. 624, II).

Ejemplos con más de un tipo de información en la misma entrada serían:

-ortografía y remisión: *"raiz vedi rayz"*. (Pág. 624, II); definición y remisión: *"Sagorida yerua. vedi axedrèa"*. (Pág. 670, II); sinónimo y remisión: *"falcar, ò defalcar.[...] vedi defalcar"*. (Pág. 362, II).

Además de esta información añadida, Lorenzo Franciosini también incluye en la microestructura de su obra ejemplos de uso de la entrada –y alguna expresión lexicalizada–, aunque aparecen en un número menor de artículos lexicográficos, 266 (10 %) y 274 (8 %) en la primera y segunda parte respectivamente, que las informaciones analizadas anteriormente (Martínez Egido, 2002: 240-244; 272-279).

Aunque lo importante es su inclusión (Haensch, 1982: 249), tampoco existe una sistemática clara en la forma de consignar los ejemplos, pero predominan sobre manera las estructuras oracionales frente a las sintagmáticas o a las textuales. En ocasiones también se repiten varios ejemplos en una misma entrada e, incluso, combinándose varios tipos de estas estructuras. Ejemplos de todo ello serían:

[174] Se trata de una información gramatical implícita, pues el lexicógrafo no hace ninguna observación gramatical sobre el porqué consigna las dos formas en cada entrada.

Centro Virtual Cervantes

-oración: *"paeſe. regione. [tierra. Di che paeſe e v. s.? [de que tierra es v. m.?. "* (Pág. 431, I); *cabeçan de camisa. [...] lleuar a vno de los cabeçones [...]* (Pág. 123, II); *Padre. [...] Mi padre ſe llama hogaça, e yo me muero de hambre. [...]* (Pág. 550, II); sintagma: *"A, tal volta ſerue di particola riempitiua. Dolente, e puero a me [pobre, negro, o deſdichado de mi."* (Pág. 36, I); *Sagrado. [...] Lugar Sagrado. [...]* (Pág. 670, II); oración y sintagma: *"A, ſerue tal volta per ſegno del terzo caſo, cioè Datiuo. coſí à me, à te à quelli. [a mi, a ti. a aquellos. A me non mi ſonma piaciute le cerimonie, maſſime tra gli amici. [A mi nunca me han parecido bien los cumplimentos, y mas entre amigos."* (Pág. 35, I); *cabal. [...] Hombre caual. [...]Fulano es honrado por el cabo. [...] Eſtar la coſa juſta, y cabal. [...] Diez eſcudos cauales. [...]* (Pág. 123, II); dieciocho oraciones y tres sintagmas: *cabeça.[...] Dar de cabeça [...] ponerſele en la cabeça. [...] Dar con la cabeça por las paredes [...] No tener vna coſa pies, ni cabeça.[...] De pies a cabeça.[...] Apunta y cabeça.[...] Echar de cabeça.[...] Echar la cabeça a las vides.[...] Tomar de cabeça.[...] Alçar cabeça.[...] Voluer cabeça.[...] Torcer la cabeça al aue. [...] Declinar la cabeça. [...] No tener lugar, ni aun de raſcarſe la cabeça. [...] Dolerle la cabeça a vn negocio. [...] Poner a cortar la cabeça. [...] Paſſole por la cabeça. [...] Cubrir la cabeça. [...] Deſcubrir la cabeça.[...] Quebrar la cabeça. [...] Quebradero de cabeça.[...]* (Pág. 124, II); texto: *"caciuola è vn cacio ſchicciato di forma tonda. [queſo. Pontorno a vno in vn piatto vna ſetta di cacio ſottiliSSima, e quando la vedde ſi turò la bocca, gli dimandorno, perche? siſpoſe per non farla volar ſuor del piatrto con il ſitao. [Truxeronle a vno en vn planto vna taxada de queſo, que era muy del gada, y quando la vio, tapoſſe la boca; preguntaronle porque? Reſpondio, por no echarla del plato con el reſuello."* (Pág. 130, I)[175].

Con respecto a las microestructuras de las lenguas de salida, ya se ha apuntado el hecho de que en la primera parte Franciosini se limita a ofrecer en español la traducción de la entrada y de los ejemplos consignados en italiano (Martínez Egido, 2002: 252-263). Ofrece una gran variedad en las formas de traslación del italiano al español, tratando siempre de adecuar la información con la necesidad del estudiante italiano aunque predomina la traducción directa en un 83,85 % de los artículos analizados, bien como forma única –*"cacchione, quel picciolo vermicello biancho, che ſi genera dalle moſche nella carne. [creſa."* (Pág. 129, I). *"caccia, perſeguitamero, e s'intende comunemente d'animali ſaluatichi [caza."* (Pág. 129, I)–, bien combinada con otras posibilidades –*"cacacciano, ſi dice all'huomo timido, pauroſo, e da niente. [gallina. couarde."* (Pág. 129, I); *"cacatoio, il luogo doue ſi caca,*

[175] Alvar Ezquerra en "El *Vocabolario italianao e sapgnolo* de Lorenzo Franciosini" (en prensa) señala que todas las historias que se incluyen en este apartado de la microestructura del diccionario están extraídas de la obra de Melchor de Santa Cruz *Floresta española*, publicada en 1574.

Centro Virtual Cervantes

altrimenti, e più honeſtamente neceſſario, cameretta. [priuada. letrina. neceſſarias." (Pág. 129, I)–.

A su vez, en muchas entradas utiliza la traducción directa con la traducción del ejemplo –*"fallo ſi dice il traſgredimento, e contraſtacimento delle condizioni del giuoco della palla, & ogni fallo importa il quarto del giuoco, in danno del fallitore. [falta. Domando vno, chi era vno che andaua per la corte ſur vn cauallo, ben accompagnato di ſeruitori, gli diſſero, che era vn huomo, che con il giuco della palla, ſenza niun'altra arte, o entrata mantiene quanto voi vedete. Riſpoſe non hò viſto huomo che con i falli altrui rimedi la ſuoſ come coſtui. Preguntò vno, que quier era vno, que andaua en la corte en vn buen cauallo, bien acompañado de criados, dixeronle, es vn hombre, que al juego dela pelota ſin otro oficio, ni renta ſuſtenta eſſo que veis. Reſpondio, non he viſto hombre, que con faltas agenas remedie la ſuyas, como eſte"*. (Pág. 255, I)

En ocasiones la traducción se realiza mediante una perífrasis léxica que explique el significado de la entrada, incluso combinada con otros giros del sinónimo ofrecido –*"abocconato [Partido en bocados."* (Pág. 39, I); *"abuſare cioè sruirſi male d'vna coſa [Vsar mal de alguna coſa. abuſar de algo". (Pág. 41, I),* y con la traducción del ejemplo que consigne – *Abbaco cioe l'arte di far conto. [Guariſmo, o ſciencia de contar. ſaper d'Abbaco [ſauer de cuentas, o ſauer contar."* (Pág. 28, I).

También pueden aparecer combinadas tanto la traducción directa como la perífrasis léxica –*"labile che cade, o ſdrucciola facilmente. [deleznable, que deſliza, o reſuala facilmente. deſliçadero."* (Pág. 351, I);*"saluare, o trar di pericolo. [ſacar o librar a vno de vn peligro. saluar."* (Pág. 529, I)–.

Incluso, se puede traducir el ejemplo de forma literal o con una perífrasis léxica y no la entrada que lo encabeza –*"Da. con l'infinito denota conuenienza, o neceſſità, così: E coſa da fare. [Eſ coſa que ſe puede hazer.] Il tale ha da fare. [Fulano tiene que hazer.* (Pág. 202, I)–.

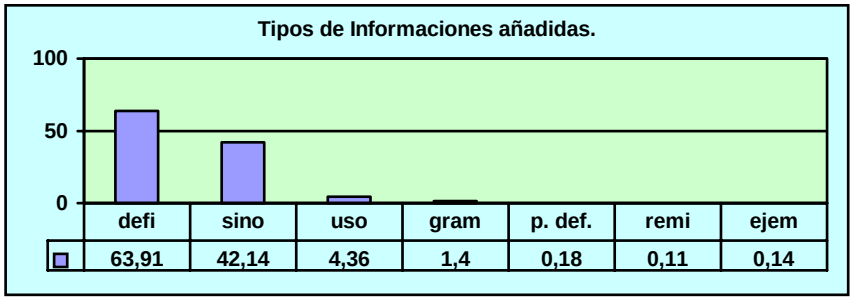
Y, por último, no ofrecer ninguna traducción y remitir a otra entrada del diccionario –*"raccorre, vedi raccongliere."* (Pág. 492, I)–.

Franciosini no presenta grandes innovaciones en cuanto a la forma de glosar la traducción respecto a los modelos que ofrecen los lexicógrafos que le preceden, pues todavía carece de sistematización en este procedimiento. Pero con todo este trabajo lexicográfico prevalece en él una visión pragmática a la hora de concebir su obra. Trata de dar una información máxima y rentable sobre cada una de las entradas que incluye porque siempre tiene presentes a los receptores y usuarios finales de su obra, italianos que no son competentes en español.

Centro Virtual Cervantes

Esta forma de proceder en la microestructura de la lengua de salida en la primera parte contrasta con la que observamos en la lengua de salida, el italiano, en la segunda parte del diccionario, no por los procedimientos de traducción que utiliza ya que son exactamente los mismos (traducción directa de la entrada *–A tiro de Arcabuz. [A vn tiro d'archibuſo.* (Pág. 7, II); traducción directa de la entrada y del ejemplo de la misma *–"A, articulo del dattiuo, y accuſatiuo. [a, articolo del datiuo, & accuſatiuo. A mi, a ti, a quellos. [a me, a te, a quelli"*. (Pág. 7, II); traducción de la entrada mediante una perífrasis definitoria *–cabeça de olla. [il padron della caſa.* (Pág. 123, II)–; traducción de la entrada con más de una perífrasis definitora *–"çaga. [vale a dietro.] Yr, o andar en çaga. [Andar a dietro. eſſer da manco d'vno"*. (Pág. 220, II)–; Traducción del ejemplo que contiene la entrada pero no la entrada en sí *–"pajada. [paglia cotta, è meſcolata con cruſca, o ſembola che ſi dà per ingraſſar le beſtie. Deshazer cruzes en vn pajar. [Si dice di quelli che ſon molto ſcrupoloſi"*. (Pág. 551, II); entradas sin ningún tipo de traducción, solamente se explica la entrada mediante una perífrasis explicativa *–echarſe al agua. [metterſi determinatamente in vn negozio, o coſa pericoloſa e dificile"*. (Pág. 290, II)–) sino por la cantidad de información añadida que ofrece en italiano, la cual participa de los mismos tipos (definiciones, sinónimos, uso, gramática y remisiones) y añade, al tratarse de una traducción, otros nuevos propios de ella (perífrasis definitorias y ejemplos) pues es más fácil traducir a la lengua materna del usuario por ser ésta la manera de hacerlo con la máxima naturalidad y eficacia (Newmark, 1992: 17). La forma de llevarla a cabo es la misma que se ha analizado en la primera parte, pues siempre trabaja en el mismo orden las dos fases que intervienen en el proceso de traducción, es decir, la fase de la comprensión del contenido del texto original y la fase de la expresión de este contenido en la lengua de llegada (García Yebra, 1984[2]: 30).

Los datos que se han tabulado quedan reflejados en el siguiente gráfico:



Centro Virtual Cervantes

Algunos ejemplos de ellas serían:

-definiciones: *fabrica. [[...] edifizio ſuntuoſo, e magnifico.* (Pág. 361, II); sinónimos: *taçaça. [...] [bicchierone. bichieraccio.* (Pág. 707, II); hasta seis sinónimos: *eleuar. [[...] faltare, celebrare, innalzare, ingrandire, lodare, magnificare.* (Pág. 295, II); perífrasis definitoria: *Abdalà . [ſeruo d'Iddio* (Pág. 8, II); gramática: *Da. [[...] terza perſona del numero del meno dell'indicariuo del verbo dare.* (Pág. 227, II); remisión: *bayladora. [è l'iSteſſo che bayladera, e baylarina.* (Pág. 90, II); uso: *o que lindo. [...] modo di dir'ironico.* (Pág. 537, II); ejemplo: *palabras mayores. [[...] ladro. becco.* (Pág. 552, II); definición y uso: *echarſe en baraxa. [vale laſciar andare vna pretenſione, o non la ſeguitar più; ſi piglia la metafora in Sapagnolo da giucatori di carte, che quando non voglion accettar l'inuito, o continuar il giuco, gettar le carte a monte, cioè le metran nel mazzo.* (Pág. 290, II); definición y sinónimo: *labrador. [contadino, colui che lauora il campo. villano.* (Pág. 459, II); sinónimo y uso: *talantoſo. [voce antica, e vale qui voluntarioſo. deſideroſo.* (Pág. 709, II); sinónimo, definición y uso: *caca. [cacca, voce qui vſano le balie quando voglion che i lor bambini non tocchino, o mangino vna coſa gli dicono es caca. [vale è cacca, cioè merda.* (Pág. 127, II).

III. Hasta aquí la somera presentación del estudio realizado, por lo que ya se está en condiciones de extraer las conclusiones pertinentes. La primera de ellas sería la constatación de la desigualdad demostrada en la presencia de las dos lenguas del diccionario, tanto en la cantidad de las entradas de cada una de ellas como en el tratamiento lexicográfico que reciben. La presencia de un mayor número de entradas en la segunda parte se debe al manejo de diferentes fuentes para la construcción del diccionario y no a la mayor competencia del autor en español pues, por esa razón, al ser Lorenzo Franciosini italiano, debería ser más cuantiosa la macroestructura en su lengua materna. Las dos partes del diccionario se han construido de forma independiente, pues cada una de ellas presenta informaciones diferentes y ejemplos diversos. Este hecho confirma que el autor del diccionario siempre tuvo presentes a los receptores finales de la obra, por lo que la dimensión pragmática del diccionario queda perfectamente demostrada y, como consecuencia de ello, la modernidad del planteamiento de la actividad lexicográfica entendida como producto resultante de la interculturalidad entre las lenguas que lo conforman.

Este dato se ve reflejado en la forma de construir el artículo lexicográfico. Prima mucho más la información añadida en italiano, independientemente de que esta lengua sea la de entrada o la de salida, que la añadida en español, la cual es prácticamente inexistente en la primera parte y muy poco significativa en la segunda, cuando aquí sería la lengua de entrada.

Centro Virtual Cervantes

Evidentemente, ante este hecho cabe pensar que el destinatario y usuario principal de este diccionario es el público italiano que desea o necesita aprender español, puesto que la información que se ofrece va destinada directamente hacia el alumno con el que Franciosini trabaja, el alumno italiano. De esta forma, este receptor primario puede consultar este diccionario buscando dos finalidades diferentes, la primera y principal, la del diccionario bilingüe para poder aprender español; la segunda y secundaria, aunque muy importante también por la novedad que supone en la forma de proceder, la del diccionario monolingüe por la información que cada uno de los artículos le aporta.

Al no ocurrir lo mismo con la parte española se produce un desnivel importante en la imbricación cultural de ambas lenguas. El receptor español solamente podría consultarlo como un diccionario bilingüe. Aunque, desde luego es notoria la voluntad de este lexicógrafo para ofrecer algo más que las simples definiciones, tanto en las informaciones aportadas que se han ido analizando como en la voluntad de incluir ejemplos de las diferentes entradas e, incluso, en la constatación de expresiones lexicalizadas.

Hubiera sido un gran éxito el que, al igual que ha realizado un trabajo importante con la parte italiana, hubiera desarrollado la parte española de la misma manera. Se habría conseguido una obra ejemplar en cuanto a la consideración de los receptores se refiere y, de esta forma, la imbricación cultural se mostraría como ejemplo para todos los lexicógrafos posteriores.

Pero, aún así, no se debe minusvalorar la labor realizada en este sentido por Lorenzo Franciosini sino que, por el contrario, debe ser ensalzada. Él fue un perfecto conocedor de la cultura hispana y del vehículo transmisor de ella, el español.

Gracias a su trabajo como profesor de nuestra lengua y sobretodo gracias a la labor de creación de todos los materiales destinados al aprendizaje del español, en especial a su *Vocabulario* en el que se ha podido verificar la interculturalidad entre las dos lenguas, todo un pueblo, el italiano, pudo acceder durante muchísimos años con total garantía al estudio del español, el cual se convierte sin duda alguna en un instrumento para un fin específico: el poder acceder a la cultura y a la civilización que representa.

Referencias bibliográficas

-Ahumada Lara, I. (1989): *Aspectos de lexicografía teórica*, Granada, Universidad de Granada.
-Alvar Ezquerra, M. (1982): "Diccionario y gramática", Lingüística Española Actual, IV, 151-212.

Centro Virtual Cervantes

-Alvar Ezquerra, M. (en prensa): "El vocabulario italiano e espagnolo de Lorenzo Franciosini", en *Homenaje a Manuel Seco*.
-Azorín Fernández, D. (2000): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante.
-Franciosini, L. (1620): *Vocabulario italiano-español, español-italiano*, Roma.
-Gallina, A.M. (1991): "La lexicographie bilingüe espagnol-italien, italien-espagnol", en F. J. Haussmann et al. (1989 – 1991), *Wöterbûcher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlín – Nueva York, III, 2991-2997.
-García Yebra, V. (1984[2]): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos
-Guerrero Ramos, G. (1988): *El léxico en el Diccionario (1492) y en el Vocabulario (¿1497?) de Nebrija*, Málaga, Universidad de Málaga.
-Haensch G. Y otros (1982): *La lexicografía*, Madrid, Gredos.
-Las Casas, C. (1570): *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla.
-Lope Blanch, J.M. (1990): "El Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de Las Casas", en *Estudios de Lingüística hispánica*, Madrid, Arco-Libros, 111-124.
-Martínez Egido, J.J. (2002): *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
-Newmark, P. (1992): *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.

Centro Virtual Cervantes